

*Diseños y métodos  
de investigación en traducción*

Consulte nuestra página web: [www.sintesis.com](http://www.sintesis.com)  
En ella encontrará el catálogo completo y comentado



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.

# *Diseños y métodos de investigación en traducción*

*Ana Rojo*



EDITORIAL  
SÍNTESIS

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Ana Rojo

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.  
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid  
Teléfono 91 593 20 98  
<http://www.sintesis.com>

ISBN: 978-84-995896-6-4  
Depósito Legal: M. 5.776-2013

Impreso en España-Printed in Spain

El hombre razonable se adapta al mundo, el que no lo es persiste y trata de adaptar el mundo a sí mismo cambiándolo. Por tanto, el progreso de la humanidad depende del hombre poco razonable.

*Bernard Shaw*

A mi padre,  
de quien heredé la falta de razón necesaria  
para querer cambiar el mundo

Y a mi madre,  
por enseñarme a controlar mi sinrazón y  
a encontrar el orden en el caos



# Índice

<i>Prefacio</i> .....	11
<i>Agradecimientos</i> .....	17
1. <i>Aprendiendo a investigar: cómo dar los primeros pasos</i> .....	19
1.1. El lugar de la traducción en la tipología de diseños de investigación	20
1.2. Los criterios para seleccionar un diseño de investigación apropiado	23
1.2.1. El tema u objeto de estudio.....	24
1.2.2. La finalidad del estudio y el marco teórico .....	24
1.2.3. El instrumento de análisis .....	25
1.2.4. La formación y experiencia personal del investigador .....	25
1.2.5. La audiencia del trabajo .....	26
1.3. El diseño de trabajos de investigación en traducción.....	27
1.3.1. La importancia de la introducción .....	28
1.3.2. La revisión de la literatura .....	32
1.3.3. Cómo formular los objetivos del estudio .....	36
1.3.4. Las preguntas de investigación y las hipótesis .....	38
1.3.5. Un análisis riguroso de los datos .....	41
1.3.6. El valor de las conclusiones .....	48
Proyectos .....	51

<b>2. <i>Hacia el extremo cualitativo: explorando los atributos de la traducción</i></b> .....	53
2.1. Los diseños de corte cualitativo: una cuestión de «calidad», no de cantidad.....	54
2.2. Los diseños basados en la capacidad de introspección del investigador	56
2.2.1. Los diseños introspectivos fundamentados en ejemplos .....	56
2.2.2. Los diseños basados exclusivamente en el estudio teórico ...	60
2.3. Los diseños basados en el método de investigación-acción .....	62
2.3.1. Los diseños centrados en la formación de traductores e intérpretes .....	64
2.3.2. Los diseños de formación dentro de un programa de acción social .....	68
2.4. Los diseños basados en el trabajo de campo en el ámbito profesional	70
2.5. Los métodos cualitativos en los diseños experimentales .....	73
2.5.1. Los diseños que usan el informe verbal y la introspección ...	73
2.5.2. Los diseños que usan la retrospección .....	81
2.6. Epílogo hacia una metodología de corte más cuantitativo .....	87
Proyectos .....	87
<b>3. <i>Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta</i></b> .....	89
3.1. La cantidad no está reñida con «la calidad» del análisis en el diseño metodológico .....	90
3.1.1. La definición de las variables .....	91
3.1.2. La selección de la muestra estadística .....	92
3.1.3. La codificación de los datos .....	96
3.1.4. El análisis estadístico de los datos .....	98
3.1.5. La fiabilidad y la validez como garantía de las medidas cuantitativas .....	104
3.1.6. La elección del diseño más apropiado para el análisis .....	105
3.2. Los límites de la investigación cuantitativa en traducción: hacia un diseño mixto .....	106
3.3. Los diseños basados en la encuesta .....	108
3.3.1. El objetivo de la encuesta y la población a la que se dirige ..	108
3.3.2. La descripción del instrumento .....	109
3.3.3. El proceso de administración de la encuesta .....	110
3.3.4. El análisis e interpretación de los datos .....	111
3.3.5. La encuesta en los estudios de traducción .....	112



3.4. Los diseños basados en el uso de corpus .....	114
3.4.1. La descripción del corpus .....	115
3.4.2. El modelo de análisis .....	118
3.4.3. Las herramientas de extracción de datos .....	119
3.4.4. Los resultados del análisis .....	120
3.4.5. La discusión o interpretación de los datos .....	121
3.4.6. El corpus en los estudios de traducción .....	122
3.5. De los sujetos y los textos hacia el estudio del proceso .....	125
Proyectos .....	126
4. <i>Hacia el extremo cuantitativo: los diseños experimentales</i> .....	127
4.1. Los diseños experimentales .....	128
4.1.1. La pregunta de investigación y las variables .....	129
4.1.2. La descripción de los sujetos o participantes .....	130
4.1.3. El instrumento de medición y las herramientas de análisis ..	131
4.1.4. La tarea y los materiales.....	132
4.1.5. El método y el diseño experimental.....	133
4.1.6. Resultados y análisis de los datos .....	137
4.1.7. Las conclusiones finales .....	139
4.2. Los métodos de análisis en los experimentos de traducción .....	140
4.2.1. Los métodos de grabación de voz y movimientos del teclado	140
4.2.2. El lector de movimientos oculares como método de recogida	
de datos .....	143
4.2.3. Los programas de tiempo de reacción .....	147
4.2.4. Explorando «la caja negra» del proceso de traducción	
mediante métodos neurológicos .....	150
4.2.5. El papel de la respuesta fisiológica en la objetivización	
de procesos cognitivos .....	156
4.3. Conclusiones .....	162
Proyectos .....	163
5. <i>Redacción y ética</i> .....	165
5.1. Sobre las cualidades de una estructura sólida.....	166
5.2. La importancia del formato .....	169
5.2.1. Los preliminares .....	170
5.2.2. El cuerpo principal .....	172
5.2.3. Las referencias bibliográficas y anexos .....	173

*Diseños y métodos de investigación en traducción*

5.3. Cuando las ideas se convierten en palabras: el hábito de escribir ...	175
5.4. La comunicación de las ideas con claridad a una audiencia determinada .....	177
5.5. Cómo pulir la redacción para un acabado impecable .....	181
5.6. Las cuestiones éticas .....	183
5.7. La entrega del trabajo para su evaluación .....	189
Proyectos .....	194
<i>Bibliografía</i> .....	197